

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA**

Código: 35623
Nombre: Traducción general inversa español-catalán / inglés
Ciclo: Grado
Créditos ECTS: 6
Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

| Titulación | Centro | Curso | Periodo |
|--|--|-------|---------------------|
| 1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 4 | Primer cuatrimestre |

MATERIAS

| Titulación | Materia | Carácter |
|--|---|-------------|
| 1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés) | Traducción General en Lengua B (Inglés) | OBLIGATORIA |

COORDINACIÓN

GONZALEZ PASTOR DIANA MARIA

RESUMEN

Esta asignatura forma parte del módulo Práctica de la Traducción, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. El módulo consta de distintas materias: traducción general (30 créditos), traducción especializada (18 créditos), interpretación (12 créditos) y conocimiento del entorno profesional (12 créditos).

Concretamente, la materia de traducción general está compuesta por las siguientes asignaturas:

- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1



- Traducción General (C/A) 2

El objetivo del grado en Traducción y Mediación Interlingüística consiste en formar profesionales capacitados para realizar tareas de traducción o mediación comunicativa interlingüística e intercultural, para todo tipo de textos, respetando los estándares de calidad. La asignatura Traducción Inversa Lengua A/Inglesa constituye la última fase de contacto con los materiales de práctica de la traducción y con carácter de formación general. Su función es iniciar a los estudiantes en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos en lengua inglesa mediante una práctica guiada.

Los ODS que se trabajan en el aula son:
8. Trabajo decente y crecimiento económico
12. Producción y consumo responsables

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

El acceso a estas asignaturas recomienda haber superado o estar matriculado en los niveles B3, B4, B5, C2 y A1. Se exime de esta recomendación a los estudiantes de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o movilidad internacional).

No existe ningún requisito académico previo.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Capacidad de definir criterios de contraste de las diferencias interlingüísticas para su aplicación a la traducción.

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito



académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

Unidad 1. Introducción a la traducción inversa

- El concepto de traducción inversa y su controversia
- La direccionalidad en traducción: mitos, realidades y debate académico
- Competencias necesarias para traducir hacia una lengua extranjera
- Aplicaciones en el ámbito profesional y formativo

Unidad 2. Análisis contrastivo: español/catalán vs. inglés

- Principales diferencias morfosintácticas, léxicas y pragmáticas
- Falsos amigos y calcos frecuentes
- Estrategias de adaptación al inglés nativo
- Estrategias para lograr la idiomaticidad en el texto meta

Unidad 3. Preparación del texto original y estrategias previas

- Preedición del texto original: técnicas para mejorar la traducción
- Evaluación de la traducibilidad de un texto
- Búsqueda y uso de documentación: glosarios, corpus, bases de datos, guías de estilo
- Recursos digitales y herramientas para la traducción inversa

Unidad 4. Técnicas y prácticas de traducción inversa

- Estrategias traductológicas aplicadas a la traducción hacia el inglés
- Traducción de textos periodísticos (noticias, crónicas, reportajes)
- Traducción de contenido web (descripciones, blogs, presentaciones institucionales)
- Traducción turística: folletos, descripciones culturales, guías
- Traducción de opinión: reseñas, comentarios, valoraciones

Unidad 5. Revisión y autocorrección

- Tipos de revisión
- Recursos para mejorar la calidad idiomática del texto final



- Reflexión metatraductora: toma de conciencia sobre el estilo y las decisiones lingüísticas

Resultados de aprendizaje

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

| Actividad | Horas |
|--------------------|--------------|
| Teoría | 20,00 |
| Laboratorio | 40,00 |
| Total horas | 60,00 |

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

| Actividad | Horas |
|---|--------------|
| Asistencia a otras actividades | 5,00 |
| Elaboración de trabajos individuales o en grupo | 45,00 |
| Estudio y trabajo autónomo | 10,00 |
| Preparación de clases | 10,00 |
| Preparación de actividades de evaluación | 10,00 |
| Resolución de casos prácticos | 10,00 |
| Total horas | 90,00 |

METODOLOGÍA DOCENTE

Se potenciará el aprendizaje por tareas y por proyectos. El alumnado realizará actividades y ejercicios de traducción tanto individuales como en grupo. Se fomentará el debate y el intercambio de ideas sobre las cuestiones teóricas y la solución a los problemas de traducción planteados en los ejercicios.



Se prevé la realización de actividades en el marco de los PIEE siguientes:

-POSEDITrad: La traducción automática y la posesición para la formación de traductores/as e intérpretes

-IATrad- Explorando el potencial de la inteligencia artificial en la formación de traductora/es: aplicaciones de la IA generativa y los grandes modelos de lengua

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación general para esta asignatura se articula en los siguientes componentes con los siguientes porcentajes:

Realización de actividades de carácter práctico o teórico: 30 %

Examen o prueba final escrita: 60 %

Asistencia y participación: 10 %

El alumnado podrá superar la asignatura en segunda convocatoria. En ese caso, el alumnado realizará un examen global que computará el 100% de la calificación, y permitirá recuperar todos los contenidos de la asignatura.

IMPORTANTE: la honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de **autoría original**. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de **colaboración fraudulenta** o la composición con la ayuda de **inteligencia artificial** (ChatGPT u otros), excepto si su utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte.

Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical. Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFÍA

Básicas

- Baer, B. J and Mellinger, C.D. (eds.) (2019). Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation. London/NewYork: Routledge.



- Beeby, A. (1996) Teaching Translation from Spanish to English, Ottawa: Ottawa University Press.
- Campbell, S. (1998) Translating into the Second language (Applied Linguistics and Language Study). New York: Longman.
- Haywood, L.M., Thompson, M. & Hervey, S. (2009). Thinking Spanish Translation: A course in translation method: Spanish to English. London/New York: Routledge.
- Kelly, D. Martín, A. Nobs, M. L. y Way C. (eds.) (2003), La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas. Granada: Atrio.
- Pokorn, N.J. (2005) Challenging the Traditional Axioms. Translation into non-mothertongues. Benjamins Translation Library, 62. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam Philadelphia.

Complementarias

- British National Corpus. <<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>>.
- Collins Spanish-English dictionary online: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/espanol-ingles>.
- Corpus del español. <<http://www.corpusdelespanol.org>>.
- Corpus de referencia del español actual. <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.
- Diccionario actual de la lengua española Madrid: Biblograf.
- Gran diccionario español-inglés inglés español. Edinburgh and Barcelona: Larousse.
- International Corpus of English <<http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>>. English: texts reflecting different geographical variants.
- Merriam Webster's Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>).
- The BBI Combinatory Dictionary of English Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- The Collins Cobuild English Language Dictionary London: Collins. <<http://www.collinsdictionary.com/>>.
- The Concise Oxford Dictionary of Current English Oxford: Oxford Clarendon Press.